

образован от глаголов. Герундий переводится, например, инфинитивом: The poor quality of the samples prevented the buyers from making another order – Низкое качество образцов помешало покупателям сделать еще один заказ. Интереснее, когда герундий при переводе выступает в качестве существительного: Learning English is very useful nowadays – Изучение английского языка очень полезно в наше время. Также есть случаи перевода герундия деепричастием: Only by exporting his goods, the seller can be of interest to foreigners – Только экспортируя свои товары, продавец может заинтересовать иностранцев [4].

Выводы

Таким образом, проанализировав приведенные примеры выражений и слов, можно сделать вывод, что трудности, возникающие при переводе с английского на русский, обусловлены различным историческим развитием языков, и для правильного перевода необходимо не только знать грамматические правила, но и иметь представление о пути формирования культуры и языка. Специалист в области перевода, выдающийся советский лингвист Комиссаров В. Н. утверждал, что «важное место в теоретическом переводе занимают исследования самого процесса перевода, мыслительных операций переводчика, его стратегии и технических приемов» [5].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Власенко, С. В. Современное переводоведение: необозримые горизонты и актуальные проблемы развития / С. В. Власенко // Вопросы филологии. – 2008. – № 3. – С. 65–75.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – Изд. 3-е. – М. : Р.Валент, 2007. – 244 с.
3. Слепович, В. С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (English ↔ Russian) : учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. – 9-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 320 с.
4. Терехова, Г. В. Теория и практика перевода : учеб. для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по специальности «Информатика» / Г. В. Терехова. – Оренбург : Оренбург. гос. ун-т, 2004. – 103 с.
5. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо : Юрайт, 2000. – 132 с.

УДК 811.111>373.613:81>276.3-053.6

А. Е. Карпова

Научный руководитель: И. А. Русаленко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

АНГЛИЦИЗМЫ В РЕЧИ СОВРЕМЕННЫХ ПОДРОСТКОВ

Введение

Каждый день из английского языка в русский приходит все больше и больше новых слов. В русском языке насчитывается около 10 % англицизмов, основную часть которых составляют имена существительные. СМИ, Интернет, реклама, социальные сети, кино, игры, телевидение и другие средства массовой информации оказывают на нас большее влияние, чем прежде.

Актуальность темы исследования и необходимость ее выбора обусловлены широким употреблением англицизмов в речи современных подростков.

Цель

Исследовать понятие ‘англицизм’ и выявить современные и наиболее часто употребляемые англицизмы в речи подростков.

Материал и методы исследования

Англицизмы, собранные из различных источников, а также интернет ресурсы. Методы исследования: аналитический, исследовательский.

Результаты исследования и их обсуждение

Начиная с середины XIX века в русский язык проникают и приживаются в нем английские слова. В конце XX века процесс заимствования англицизмов стал особенно заметным и интенсивным. Английский язык, ставший ведущим средством международного общения, хранения и передачи информации, оказывает влияние, не только на русский язык, но и на другие языки в мире. Каждый день мы сталкиваемся со словами и выражениями, которые пришли к нам из английского языка.

Англицизм – это заимствование слова из английского языка в любой другой [1]. Англицизмы стали появляться с давних времен. Новые слова входили в русский язык из других языков в результате культурных, политических, экономических связей русского народа с другими народами мира. Именно тогда, русский язык стал все больше и больше пополняться лексикой английского языка, например: интерфейс, принтер, компьютер, дисплей, файл, видео, шоу и др.

Молодежный сленг – это слова и выражения, популярные среди детей и подростков [2]. Среди заимствованных англицизмов в русском молодежном сленге прежде всего следует выделить большую группу транскрибированных (реже транслитерированных) существительных, которые обозначают предметы, понятия и явления повседневной жизни, и для которых имеются высокочастотные, стилистически нейтральные русские лексические эквиваленты. К таким словам относятся следующие единицы, отмеченные в словаре Т.Г. Никитиной: *бренд (brand)* – ‘что-либо новое’; *гифт (gift)* – ‘подарок’; *инглиш (English)* – ‘английский язык’; *мани (money)* – ‘деньги’; *смайл (smile)* – ‘улыбка’; *тайм (time)* – ‘время’; *ток (talk)* – ‘разговор’; *фейс (face)* – ‘лицо’; *френд (friend)* – ‘друг, приятель’; *хауз (house)* – ‘дом’ [3].

Современные подростки употребляют в своей речи огромное число англицизмов. В большинстве это английская лексика, например: *драйв (drive)*, *мани (money)*, *шопинг (shopping)*, *ланч (lunch)*, *респект (respect)*, *сопи (sorry)*. Вместо слова мани можно говорить деньги, вместо слова драйв – движение, вместо слова респект – уважение, вместо слова лайк – нравится, вместо слова ланч можно говорить обед [4].

Когда англицизмы попадают в русский язык, они начинают подчиняться особенностям грамматики русского языка, обретают окончания, способность изменяться по числам и падежам, например: лайк, нет (чего?) лайка. А некоторые слова приобретают приставки и суффиксы, согласно законам русского словообразования: респект – респектнуть, лайк – лайкать.

Наличие однословных русских синонимов практически ко всем приведенным словам является стремлением к повышению выразительности речи, а также стремлением к отбору лексических средств, отражающих ценностную ориентацию молодежных групп. Иностраный фонетический облик заимствованных англицизмов обеспечивает их экспрессивность в русском молодежном сленге. Проникновение англицизмов в молодежный сленг происходит путем замены «недостаточно выразительных» русских слов на эффектно звучащие англицизмы.

Как известно, в семантическом плане заимствование представляет собой перенос новой семантической единицы. Обычно иноязычное слово заимствуется в одном значении. Поэтому неудивительно, что в литературном языке особенностью лексико-семантической ассимиляции, единодушно отмечаемой многими исследователями, является умень-

шение объема заимствуемых слов. В молодежном же сленге содержится сравнительно небольшое количество заимствованных слов, которые можно привести для иллюстрации уменьшения смыслового объема англицизмов: *ван (one)* – ‘один рубль’ *пипл (people)* – (1) ‘хиппи, член хиппи-системы’; (2) ‘член какой-либо компании, группировки, тусовки’.

У таких англицизмов, как *боттл (bottle)*, *вайф (wife)*, *ворк (work)*, *гифт (gift)*, *дэд (dad)*, *дэнс (dance)* и многих других смысловый объем практически полностью совпадает с семантикой русских стилистически нейтральных эквивалентов. Фактически подобные англицизмы появляются в молодежном жаргоне в результате подстановки, замены русского нейтрального слова на английский экспрессивный эквивалент, обычно без какого-либо изменения в семантике [1].

Из приведенных примеров становится очевидно, что англицизмы в русском молодежном сленге входят в состав многочисленных лексико-семантических групп, которые так или иначе связаны со сферой интересов современной молодежи.

Описывая англицизмы в речи русской молодежи, Л. П. Крысин отмечал наличие значительного количества англоязычных слов, тематически относящихся к таким областям, как музыка, одежда, название людей, проведение свободного времени [4].

Приведенные ранее сленговые слова и выражения показывают, что большое количество англицизмов и слов, образованных от англоязычных основ, относятся к вполне предсказуемым сферам интереса русской молодежи (современная музыка, виды спорта, проведение свободного времени и другое), в целом они отражают особенности современной молодежной культуры. Молодежный сленг последних лет также отражает повысившийся интерес молодых людей к коммерции, бизнесу, социальным сетям и компьютерным играм.

Выводы

С каждым годом употребление англицизмов увеличивается. В русском языке заимствования все более и более распространены. Некоторые англицизмы употребляются в русской речи по праву, потому что у них нет русских синонимов. Но есть и такие, у которых есть русский аналог.

Одной из главных характеристик молодежного сленга является его корпоративность – лексические единицы сленга служат средством общения членов определенной социальной группы. Наличие специфических слов в речи, с одной стороны, способствует объединению членов этой группы, а с другой стороны – выделяет их из всего общества в целом. Подростковый сленг выступает как средство объединения молодых людей и противопоставления их представителям других поколений. Наличие однословных русских синонимов практически ко всем приведенным словам является стремлением к повышению выразительности речи, а также стремлением к отбору лексических средств, отражающих ценностную ориентацию молодежных групп.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дьяков, А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке : учебник / А. И. Дьяков. – Новосибирск, 2003. – 35–45 с.
2. Егорова, Т.В. Словарь иностранных слов современного русского языка. 100000 слов и выражений : учебник / Т.В. Егорова. – М. : Аделант, 2014.
3. Никитина, Т. Г. Так говорит молодёжь. Словарь сленга : учебник / Т. Г. Никитина. – М. , 1998. – с. 472.
4. Крысин, Л. П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии : учебник / Л. П. Крысин. – М., 2008. – 5–10 с.